

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1975-1976**

25 NOVEMBRE 1975

**Projet de loi modifiant
l'article 281 du Code judiciaire****RAPPORT****FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. ROMBAUT**

L'article 281 du Code judiciaire énumère les conditions requises pour pouvoir être nommé traducteur à un parquet pour la langue française et la langue néerlandaise.

Le projet de loi a pour but de permettre également la nomination comme traducteur pour la langue allemande.

Une innovation du projet est la subdivision de l'article en trois paragraphes.

Le premier paragraphe est la reproduction littérale de la première partie du texte actuel de l'article 281, exception faite de l'insertion des mots « et le licencié » (en droit) après les mots « Le docteur ».

Votre Commission a décidé de supprimer cette adjonction, c'est-à-dire les mots « et le licencié », parce qu'ils sont superflus et pourraient induire en erreur, car la loi du 31 mai 1972 relative aux effets légaux du grade de licencié en droit

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Pierson, président; Calewaert, Cooreman, Coppieters, De Grève, Mme Delepierre, MM. de Stexhe, Dupont, Hambye, Hendrickx, Hoyaux, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Pede, Risopoulos, Mme Staels-Dompas, MM. Van Bogaert, Van In, Van Rompaey, Verbist et Rombaut, rapporteur.

Membre suppléant : Mme Goor-Eyben.

R. A 10040

Voir :

Document du Sénat :

491 (1974-1975) : N° 1 : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1975-1976**

25 NOVEMBER 1975

**Ontwerp van wet tot wijziging
van artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek****VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROMBAUT**

Artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek somt de voorwaarden op die vereist zijn om bij een parket tot vertaler in het Nederlands en in het Frans te kunnen worden benoemd.

Het ontwerp van wet heeft tot doel eveneens de benoeming tot vertaler in het Duits mogelijk te maken.

Nieuw in het ontwerp is de indeling van het artikel in drie paragrafen.

De eerste paragraaf is de woordelijke weergave van het eerste gedeelte van het huidige artikel 281, behoudens de toevoeging na het woord « Doctors » van de woorden « en licentiaten » (in de rechten).

Uwe Commissie besliste die toevoeging ongedaan te maken en derhalve de woorden « en licentiaten » weg te laten, omdat dergelijke toevoeging overbodig en misleidend is. Inderdaad, de wet van 31 mei 1972 betreffende de wette-

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Pierson, voorzitter; Calewaert, Cooreman, Coppieters, De Grève, Mevr. Delepierre, de heren de Stexhe, Dupont, Hambye, Hendrickx, Hoyaux, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Pede, Risopoulos, Mevr. Staels-Dompas, de heren Van Bogaert, Van In, Van Rompaey, Verbist en Rombaut, verslaggever. Plaatsvervanger : Mevr. Goor-Eyben.

R. A 10040

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

491 (1974-1975) : N° 1 : Ontwerp van wet.

(*Moniteur belge* du 30 juin 1972) dispose en son article unique que les effets légaux attachés au grade de docteur en droit sont étendus au grade de licencié en droit.

Une décision similaire avait été prise à l'époque par la Commission au sujet des dispositions des articles 11 et 12 du projet de loi relatif à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution (voir le projet de loi, Doc. Sénat n° 52, 1973-1974, et le rapport, Doc. Sénat n° 152, 1973-1974, p. 10, ainsi que la loi du 26 juin 1974, *Moniteur belge* du 6 juillet 1974).

Le deuxième paragraphe du projet est nouveau : il détermine les conditions à remplir pour pouvoir être nommé traducteur en langue allemande.

Votre Commission a marqué à l'unanimité son accord sur le texte proposé.

Le troisième paragraphe reprend la deuxième partie du texte actuel de l'article 281.

L'on a fait observer que, dans le projet, le mot « ministre » est écrit avec une majuscule, ce qui ne concorde pas avec la manière dont il figure dans les autres articles du Code judiciaire.

C'est pourquoi votre Commission a décidé, en parfait accord d'ailleurs avec le Ministre lui-même, d'écrire le mot « ministre » sans majuscule.

Elle a ensuite examiné l'amendement qui avait été déposé.

Le texte et la justification de cet amendement sont libellés comme suit :

« ARTICLE UNIQUE

Après le § 1^{er}, 4^o, de l'article 281 du Code judiciaire, remplacé par le projet, ajouter l'alinéa suivant :

« Les examens visés aux 3^o et 4^o sont des concours. Les lauréats classés utilement sont appelés dans l'ordre du nombre des points obtenus. »

Justification

Notre amendement tend à éviter tout arbitraire et à permettre des désignations équitables. »

Préalablement à l'examen du contenu de cet amendement, un commissaire a fait observer qu'il n'y est question que des examens portant sur la connaissance du français et du néerlandais et non de l'allemand, ce qui pourrait difficilement avoir été l'intention de l'auteur. En conséquence, l'amendement devrait plutôt être libellé comme suit : « Après le § 2 de etc. Les examens visés au § 1^{er}, 3^o et 4^o, et au § 2 sont etc. »

Quant au contenu même de l'amendement, votre Commission s'est montrée très réticente, essentiellement parce

lije gevolgen verbonden aan de graad van licentiaat in de rechten (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1972) bepaalt in haar enig artikel dat de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van doctor in de rechten eveneens gelden voor de graad van licentiaat in de rechten.

Een gelijkaardige beslissing werd destijds door Uwe Commissie getroffen betreffende het bepaalde in de artikelen 11 en 12 van het ontwerp van wet betreffende de inwerking-treding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet (zie het ontwerp van wet, Gedr. St. Senaat nr. 52, 1973-1974, het verslag, Gedr. St. Senaat nr. 152, 1973-1974, bl. 10 en de wet van 26 juni 1974, *Belgisch Staatsblad* 6 juli 1974).

De tweede paragraaf van het ontwerp is nieuw : hierin worden de voorwaarden bepaald om tot vertaler in de Duitse taal te worden benoemd.

Uwe Commissie was het eenparig eens met de voorgestelde tekst.

De derde paragraaf herneemt de tekst van het tweede gedeelte van het bestaande artikel 281.

De aanmerking werd gemaakt dat in het ontwerp het woord « minister » met hoofdletter wordt geschreven, wat niet strookt met de schrijfwijze in de andere artikelen van het Gerechtelijk Wetboek.

Uwe Commissie, met de volledige instemming van de Minister zelf trouwens, besloot derhalve het woord « minister » zonder hoofdletter te schrijven.

Uwe Commissie heeft dan het amendement onderzocht dat was ingediend.

Tekst en verantwoording van dit amendement luiden als volgt :

« ENIG ARTIKEL

Na § 1, 4^o, van het door het ontwerp vervangen artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek, het volgend lid in te voegen :

« De examens bedoeld sub 3^o en 4^o zijn vergelijkend. De batig gerangschikte en geslaagde kandidaten worden opgeroepen in de volgorde van het behaalde aantal punten. »

Verantwoording

Ten einde elke willekeur te vermijden en billijke aanstellingen mogelijk te maken. »

Alvorens de inhoud van dit amendement te onderzoeken, werd door een lid van uwe Commissie de aanmerking gemaakt dat het amendement enkel slaat op de examens over de kennis van het Frans en het Nederlands en niet van het Duits, wat bezwaarlijk de bedoeling kan geweest zijn van de indiener van het amendement. Het amendement zou dus veeleer moeten luiden als volgt : « Na § 2 van enz. De examens bedoeld in § 1, sub 3^o en 4^o, en in § 2 zijn enz. »

Wat de inhoud van het amendement betreft betoonde uwe Commissie zich zeer terughoudend, hoofdzakelijk omdat der-

que le Code judiciaire ne prévoit rien de semblable pour aucune nomination au greffe ou au parquet (voir notamment pour les nominations comme rédacteur à un greffe l'article 270, comme employé à un greffe l'article 271, comme rédacteur au parquet l'article 282, comme employé au parquet l'article 283).

Par ailleurs, le Ministre, appuyé par de nombreux commissaires, a estimé que, pour de telles nominations, le nombre de points obtenus à l'examen ne peut être retenu comme seul critère, et qu'il faut également tenir compte de l'âge, de l'ancienneté et de la moralité du candidat.

Votre Commission a rejeté l'amendement par 11 voix et 5 abstentions.

Moyennant les quelques légères modifications mentionnées ci-dessus, le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été admis à l'unanimité des 16 membres présents.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT

Le Président,
M.-A. PIERSON

gelijke bepaling voor geen enkele benoeming bij de griffie of het parket in het Gerechtelijk Wetboek voorzien is (zie o.a. voor benoeming tot opsteller bij een griffie art. 270, tot beambte bij een griffie art. 271, tot opsteller bij een parket art. 282, tot beambte bij een parket art. 283).

Tevens gaf de Minister, bijgetreden door tal van Commissleden, als zijn mening te kennen dat voor dergelijke benoemingen het behaalde aantal punten in het examen niet als enig criterium mag gelden, maar dat ook rekening moet gehouden worden met de leeftijd, de anciënniteit en de moraliteit van de candidaat.

Het amendement werd door uwe Commissie verworpen met 11 stemmen bij 5 onthoudingen.

Het ontwerp van wet, rekening houdend met de enkele luttele wijzigingen, waarvan supra sprake, alsmede dit verslag, werden door de 16 aanwezige leden van uwe Commissie eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION

ARTICLE UNIQUE

L'article 281 du Code judiciaire est remplacé comme suit :

« Article 281. — § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé traducteur au parquet, le candidat doit :

- » 1^o être âgé de dix-huit ans accomplis;
- » 2^o être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur;
- » 3^o avoir réussi un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'il justifie par la production de son diplôme, qu'il a subi les épreuves d'études moyennes du degré supérieur en langue néerlandaise ou en langue française;
- » 4^o avoir réussi un examen de maturité comportant une épreuve orale et une épreuve écrite. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 2. Pour pouvoir être nommé traducteur en langue allemande, le candidat doit, par dérogation au § 1^{er}, 3^o, avoir réussi un examen portant sur la connaissance soit de l'allemand, s'il justifie par la production de son diplôme qu'il a subi les épreuves d'études moyennes du degré supérieur en langue française ou en langue néerlandaise, soit du français ou du néerlandais, s'il justifie par la production de son diplôme qu'il a subi les épreuves d'études moyennes du degré supérieur en langue allemande.

» § 3. Les examens prévus aux § 1^{er} et 2 sont organisés par le Roi, devant un jury institué par le ministre de la Justice.

» La nomination du traducteur, qui n'a pas exercé antérieurement pendant un an au moins des fonctions d'employé, n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonction. Au cours de cette année, le ministre de la Justice peut, de l'avis du procureur général ou du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail selon le cas, mettre fin aux fonctions exercées à titre provisoire.

» Le traducteur nommé à titre provisoire est soumis au statut établi par le Roi.»

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE

ENIG ARTIKEL

Artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek wordt als volgt vervangen :

« Artikel 281. — § 1. Om tot vertaler bij het parket te worden benoemd, moet men :

- » 1^o volle achttien jaar oud zijn;
- » 2^o houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs;
- » 3^o geslaagd zijn voor een examen over de kennis van het Frans of van het Nederlands, naargelang uit het voorgelegde diploma blijkt dat men zijn examens van hoger middelbaar onderwijs in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd;
- » 4^o geslaagd zijn voor een maturiteitsexamen dat bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. Dertors in de rechten zijn vrijgesteld van dat examen.

» § 2. Om tot vertaler in de Duitse taal te worden benoemd moet men, in afwijking van § 1, 3^o, geslaagd zijn voor een examen over de kennis hetzij van het Duits, indien uit het voorgelegde diploma blijkt dat men zijn examens van hoger middelbaar onderwijs in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd, hetzij van het Nederlands of van het Frans, indien uit het voorgelegde diploma blijkt dat men zijn examens van hoger middelbaar onderwijs in het Duits heeft afgelegd.

» § 3. De in § 1 en 2 bedoelde examens worden ingericht door de Koning, voor een examencommissie die wordt ingesteld door de minister van Justitie.

» De benoeming van een vertaler die voordien niet ten minste één jaar als beambte werkzaam is geweest, wordt eerst vast na een jaar ambtsvervulling. De minister van Justitie kan, gedurende dat jaar, op advies van de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, naargelang van het geval, aan het voorlopig uitoefenen de ambt een einde maken.

» Het door de Koning vastgesteld statuut is van toepassing op de voorlopig benoemde vertaler.»